



曲 枫 | 主编

[德] 迈克·克努佩尔 | 副主编

王丽英 | 执行主编

北冰洋研究

第五辑



Journal of Arctic Studies

上海三联书店

北冰洋研究（第五辑）

主 编：曲 枫

副 主 编：[德] 迈克尔·克努佩尔

执行主编：王丽英

编辑委员会（以姓氏音序排名）

白 兰（内蒙古社会科学院）

崔向东（渤海大学）

范 可（南京大学）

高丙中（北京师范大学）

郭培清（中国海洋大学）

郭淑云（大连民族大学）

何 群（内蒙古师范大学）

林 航（杭州师范大学）

刘晓春（中国社会科学院）

纳日碧力戈（内蒙古师范大学）

潘守永（上海大学）

祁进玉（中央民族大学）

曲 枫（聊城大学）

色 音（北京师范大学）

唐 戈（黑龙江大学）

汤惠生（河北师范大学）

夏立平（同济大学）

许永杰（中山大学）

杨 林（中国国家博物馆）

杨 剑（上海国际问题研究院）

张小军（清华大学）

Ben Fitzhugh（本·菲茨休，美国华盛顿大学）

William Fitzhugh（威廉·菲茨休，美国史密森学会）

Guðmundur Hálfðanarson（古德蒙德·哈法纳森，冰岛大学）

Steven Hartman（史蒂文·哈特曼，冰岛大学）

Poul Holm（保尔·霍尔姆，爱尔兰都柏林大学圣三一学院）

Michael Knüppel（迈克尔·克努佩尔，聊城大学）

Thomas McGovern（托马斯·麦戈文，美国纽约城市大学）

Ben A. Potter（本·波特，美国阿拉斯加大学）

Peter Sköld（彼得·斯科尔德，瑞典于默奥大学）

编 辑

齐山德 王丽英 潘晓丽 奥莱格·琶莹磨夫（Oleg Pakhomov）

保罗·蒙哥马利（Paul Montgomery） 位礼齐（Richard Fraser） 姬荣连 高文丽



曲 枫 | 主编

[德] 迈克·克努佩尔 | 副主编

王丽英 | 执行主编

北冰洋研究

第⑤辑



Journal of Arctic Studies

上海三联书店

目 录

卷首语

- 水上、冰上与陆上：人类历史进程的“终身流动性”…………… 曲 枫 / 1
Preface…………… Michael Knüppel / 7

环境史与考古学

- 东北亚和北美西北地区的考古学模式：对德内-叶尼塞假说的考证
…………… [美] 本·波特 (张春波 赵文正 译) / 3
独立 I 期与萨卡克——最早的格陵兰人
…………… [丹麦] 比耶恩·格诺 (赵文正 译) / 50
鹿角与象牙：再议史前爱斯基摩文化研究的二元结构主义理论
…………… 曲 枫 (赵文正 译 曲 枫 译校) / 75

语言学研究

- 尤卡吉尔语中的非词汇化拟声词
…………… [德] 迈克尔·克努佩尔 (刘风山 译) / 103
日常生活中的图瓦语变迁
——以图瓦人语言态度与语言选择为例…………… 娜荷芽 / 112
满语使动词缀的形态学定位…………… 王海波 / 122

近北极民族研究

- 索伦部驻防呼伦贝尔的经过——以达斡尔族为例…………… 阿 力 / 139
俄罗斯族民歌的传承与保护——以内蒙古额尔古纳市为例…………… 李 萍 / 175
中国使鹿鄂温克人生存现状调查…………… 龚 宇 / 185

原住民再安置

20 世纪二三十年代瑞典萨米人的强制搬迁：历史与叙事

……………[瑞典] 刘静-赫尔默森 (刘凤山 译校 李耀辉 译) / 199

论加拿大政府因纽特民族“再安置计划”及其影响 ……潘 敏 包永康 / 217

前沿观察

人鸟互动神圣性与鸟类成功保护的关联性研究：以俄罗斯北极与中国
之间鸟类迁徙路线为例

……………[美] 福尔克·惠特曼 (丁海彬 译) / 240

格陵兰两个狩猎社区中的猎犬联盟

……………[意大利] 丹妮拉·托马希尼 (周圣涵 译) / 272

书评

栖居在北极家园——《北方民族志景观》书评……………张 雯 / 301
在学术研究和大众通俗读物之间架一座桥梁

——读《蓝狐岛》有感……………潘 敏 胡 荣 / 306

叶尼塞语中的阿尔泰语元素 ……[德] 迈克尔·克努佩尔 (刘凤山 译) / 312

学术动态

内蒙古自治区鄂温克族研究会……………柳 华 / 321

瑞典于默奥大学 (Umeå University) 北极中心：通过战略网络促进

和支持北极研究……………[瑞典] 莉娜·玛丽亚·尼尔森

尼古拉斯·埃克隆德 (姬荣连 译) / 333

瓦尔多的土著研究——瑞典于默奥大学萨米族人研究中心……………

[瑞典] 刘静-赫尔默森 克里斯特·斯图尔

莉娜·玛丽亚·尼尔森 (张丽红 译) / 341

第三届北冰洋研究高端论坛——“中国近北极地区呼伦贝尔研究”

学术研讨会在额尔古纳举行……………赵文正 / 352

征稿启事

《北冰洋研究》征稿启事…………… / 359

Call for Submissions: *Journal of Arctic Studies*…………… / 360

CONTENTS

Preface

- On Water, Ice, or Land: Lifetime Mobility of Human History Qu Feng/ 1
Preface Michael Knüppel/ 7

Environmental History and Archaeology

- Archaeological Patterning in Northeast Asia and Northwest North America: An
Examination of the Dene-Yeniseian Hypothesis
..... Ben A. Potter (Translated by Zhang Chunbo and Zhao Wenzheng) / 3
Independence I and Saqqaq. The First Greenlanders
..... Bjarne Grønnow (Translated by Zhao Wenzheng) / 50
Ivory versus Antler: A Reassessment of Binary Structuralism in the Study
of Prehistoric Eskimo Cultures
..... Qu Feng (Translated by Zhao Wenzheng) / 75

Linguistic Research

- Non-lexicalized Onomatopoeia in Yukaghir Languages
..... Michael Knüppel (Translated by Liu Fengshan) / 103
Tuvan Language Change in Daily Life Na Heya/ 112
The Morphological Status of the Causative Suffix in Manchu
..... Wang Haibo/ 122

Studies of Chinese Arctic Peoples

- Origin and Development of Solon Aiman (Tribe) Stationing in
Hulun Buir—A Daur Perspective A Li/ 139
Inheriting, Reviving and Protecting Russian Folk Songs in Urgun
City, Inner Mongolia Li Ping/ 175
Investigation on the Survival Status of Reindeer Ewenki in China
..... Gong Yu/ 185

Indigenous Resettlement

- Sámi Forced Relocation in Sweden during 1920s—30s: History and Narratives
..... Jing Liu-Helmersson (Translated by Liu Fengshan and Li Yaohui) / 199
- The Inuit Resettlement Project in Canada and Its Impact
..... Pan Min Bao Yongkang/ 217

Frontier Observation

- On the Relevance of Spirituality for Human-Bird Interactions and
Conservation Success: An example from the Arctic Russia-China
flyway Falk Huettmann (Translated by Ding Haibin) / 241
- The Dog-Hunter Alliance in two Hunting Communities of Greenland
..... Daniela Tommasini (Translated by Zhou Shenghan) / 273

Book Review

- Dwelling on the Arctic Homeland Zhang Wen/ 301
- Bridging Academic Research and Popular Publications—Review on
Island of the Blue Foxes Pan Min Hu Rong/ 306
- Language Contact in Siberia. Turkic, Mongolic, and Tungusic loanwords in
Yeniseian Michael Knüppel (Translated by Liu Fengshan) / 312

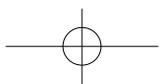
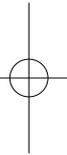
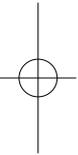
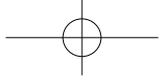
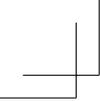
Academic Events

- The Inner Mongolian Society for Academic Research on the Evenki People
..... Liu Hua /321
- The Arctic Centre of Umea University, Sweden: Promoting and Supporting
Arctic Research through a Strategic Network Lena Maria Nilsson
Niklas Eklund (Translated by Ji Ronglian)/333
- Indigenous Research at Várdduo—Centre for Sami Research, Umea
University, Sweden Jing Liu-Helmersson Krister Stoor
Lena Maria Nilsson (Translated by Zhang Lihong) /341
- The Third Arctic Studies Forum held in Erguna
..... Zhao Wenzheng /352

Call for Submissions

- Call for Submissions: *Journal of Arctic Studies* (Chinese) /359
- Call for Submissions: *Journal of Arctic Studies* /360

近北极民族研究



俄罗斯族民歌的传承与保护

——以内蒙古额尔古纳市为例

李 萍

摘要：本文从语言文化遗产的角度介绍了俄罗斯民歌 частушка 在中国俄罗斯族聚集地内蒙古呼伦贝尔额尔古纳市的历史和现状，从语言学角度论述了 частушка 的结构和特征。在肯定它的语用功能和社会功能基础上提出了保护、传承这一文化遗产的七点建议。

关键词：中国俄罗斯族 俄罗斯民歌 частушка 传承 保护 世界文化一体化

作者简介：李萍，呼伦贝尔学院民族历史文献研究中心教授，研究方向为俄罗斯文学、中国俄罗斯族民族学。

一、引 言

中国内蒙古呼伦贝尔市是多民族聚集地，百余年来，长着高鼻梁、蓝眼睛、黄头发，一副欧洲人面孔却说着一口地道东北话的中国俄罗斯族就居住在呼伦贝尔额尔古纳河右岸三河地区。据 2010 年第六次全国人口普查数据显示，全国共有法定俄罗斯族 15393 人。其中，内蒙古地区是中国俄罗斯族人口分布较多的地区之一，现有法定俄罗斯族人口 4673 人（不含未更改民族成分的华俄后裔），其民族人口数量仅次于新疆维吾尔自治区的 8489 人（张晓兵 2015: 1）。而内蒙古俄罗斯族主要分布在呼伦贝尔市的各旗、市、区，其中建有全国唯一一个俄罗斯族民族乡的额尔古纳市就有 2044 人，占全国俄罗斯族人口总数的 13.28%，占内蒙古俄罗斯族的 43.74%（张晓兵 2015: 3）。

近十几年，由于工作关系，笔者与额尔古纳市拉布大林、恩和俄罗斯民族乡等地的俄罗斯族人士有过许多接触，对辛桂云、刘淑英、宋淑兰和董秀芬等人进行了访谈，收集了大量反映额尔古纳流域俄侨与俄罗斯族文化生活的民歌 *чапушка*。

在 19 世纪末至 20 世纪 20—50 年代，民歌 *чапушка* 一度是内蒙古呼伦贝尔额尔古纳市俄侨和俄罗斯族文化生活中极具特色的文化现象。时至今日，经历了 100 多年的传承和发展，*чапушка* 歌舞表演从“舶来品”已经发展成为“本土艺术”，成为额尔古纳市民族文化盛宴中不可或缺的美食佳肴。

二、中国俄罗斯族的由来

额尔古纳市三河地区由于地处根河、德尔布尔河、哈乌尔河三河一带而得名。额尔古纳三河流域属于森林-草原地带，水草丰美，土壤肥沃，有丰富的矿产资源，因此很早就吸引了大量淘金者、狩猎者和垦荒者，19 世纪 70 年代额尔古纳河支流哈乌尔河、德尔布尔河和根河流域陆陆续续出现了星罗棋布的俄侨村。

中国俄罗斯族的产生与 19 世纪特定的、动荡的社会历史时期俄侨的迁入，尤其是中俄边境地带——额尔古纳河两岸为主的中俄通婚相关。19 世纪末至 20 世纪初的几十年间，中国山东、河北等闯关东男子与俄国少女在额尔古纳河畔相遇，始而相交以为友，继而相爱以为婚。迄今中国爹、俄国妈这样的家庭已经繁衍 3—4 代，个别甚至更多（张晓兵 2015: 2）。

即便在 20 世纪 50 年代撤侨的历史背景下，许多当年嫁给中国男人的俄罗斯女人也没有离开她们的中国丈夫和混血子女，而毅然决然地留在这里，那些加入中国国籍的俄国人和中俄混血家庭的后代们构成了内蒙古俄罗斯族的主体部分。2015 年，由额尔古纳市党委、人民政府出品，额尔古纳市文体广电局承办，额尔古纳市乌兰牧骑演出的大型民族音乐剧《额尔古纳之恋》正是讲述这样的一个民族之间交融的爱情故事。^①

三河地区地广人稀，交通不便，文化生活相当贫乏，因此，来自俄侨家乡的 *чапушка* 这种载歌载舞的演唱形式非常受欢迎，男女老少都喜欢这种自娱自乐的表演形式。每到周末或节日，俄侨及俄罗斯族群众只要听到巴扬琴

^① <http://nmg.sina.com.cn/news/wenti/2015-12-15/detail-ifxmpnqi6533120.shtml>.

声，便兴高采烈地聚在一起翩翩起舞，让原本非常枯燥无味的乡村生活变得多姿多彩。特别是在新年、圣诞节、谢肉节、巴斯克节等重大节日，人们在节庆游乐和家庭聚会时，更少不了 частушка。这种浓郁的俄罗斯民族文化氛围一直延续到 20 世纪 50 年代末。

三、частушка 的概念及其特点

частушка 一词出自俄文，中国内蒙古俄罗斯族称其为“民间小调”，国内学者有人将其称为“四句头”（李琳，杨喜昌 2002: 3），也有人称其为“顺口溜歌谣”（戴桂菊 2010: 193），在产生之初并没有统一的名称和概念。作为全新的民歌形式，不同地区给予的称谓各不相同。有称其为伴奏歌曲、说唱歌曲、俏皮话等等。直到 1889 年，俄国作家 Г. И. 鄂斯宾斯基首次在其出版物中作为术语使用了 частушка 一词。

术语 частушка 一词既非文学用语，也非书面语，而是俄罗斯民间的一种表述方式。自古俄罗斯民间就把节奏明快、边唱边跳的表演形式称为快歌。частушка 是一种通常由四句构成有完整内容、固定节奏旋律的歌曲创作形式（Батхин В. С. 1966: 21）。由两句（《悲伤》〔страдания〕）或六句（《谢苗诺夫娜》〔семёновна〕〔Батхин В. С. 1966: 21〕）构成的不常见。частушка 表演通常用手风琴、巴扬琴、芭莱莱卡琴、手鼓等伴奏，但也经常在没有任何伴奏情况下表演歌唱。

著名的 частушка 作品收集人 В. И. 西玛科夫曾说：частушка 反映的是某一时刻的瞬间体验和感受（Веселовский А. Н.: 1989）。частушка 是要对所发生的事件表达自己的态度、传递不同的想法、情感和情绪。частушка 是一种即兴的艺术创作，表演者在没有准备的情况下“脱口而出，出口成章，合辙押韵”，是俄式脱口秀表演。Частушка 的即兴创作特点与现代性生活密不可分。如果其他口头音乐创作形式表达的是过去发生的事情，那么 частушка 总是创作和表演令人关注的当下，并且关注的是刚刚发生的现代主题、现实和事件。换句话说，частушка 不演唱昨天发生的事情。正因如此，частушка 形式上具有自发性、自娱性、即兴性、稳定性等特征，内容上具有通俗、简短、易于上口等特点，其语言诙谐幽默，题材广泛，具有观赏性。

四、частушка 的类型

частушка 起源于俄国 19 世纪下半叶。俄国在 1861 年农奴制改革后，资本主义得到迅速发展。大批农民受不了地主的盘剥，在失去土地后来到城市谋生，частушка 在这个时期应运而生。частушка 产生于俄国中部的城乡接合部，随后传播到俄国其他区域。第一批 частушка 歌曲就产生于县城和位于公路附近的热闹乡镇，它是在人员密集的建筑工地上记录的。частушка 歌曲因具有自娱性、即兴性等特点而发展得特别快，迅速挤掉抒情歌曲的霸主地位而跃居为第一位，成为俄国参与人数最多、最普及的口头创作形式。

最早的 частушка 歌曲是在年轻人聚会的晚会上表演的。表演时伴着民间舞蹈和舞曲。随后，частушка 开始在其他场合流行。частушка 最初只有年轻男子表演，后来越来越多的姑娘加入表演行列。由于它贴近百姓生活，是随机的，自娱自乐的，而不是表演性质的，因此成为百姓喜闻乐见、广泛参与的活动。自 19 世纪末，частушка 无论在创作还是表演方面都变成了女性风格为主的口头表演形式。额尔古纳俄罗斯族中流传的 частушка 类型多种多样。通常，частушка 的曲调相对固定，内容包罗万象。最常见的几种主题为爱情题材、日常生活题材、战争题材、政治题材。

额尔古纳三河地区作为俄侨和俄罗斯族聚集地于 19 世纪末至 20 世纪 50 年代传唱了许多反映男女爱情、诙谐幽默、讽刺、赞美等内容的 частушка。

如：反映年轻男女爱情生活的：

Я люблю китайца,	我爱中国人，
Но мама ругает.	但妈妈骂我。
Люблю чехиха,	我爱捷克人，
А он ушел.	而他离开了我。
Ругай ни ругай,	不管妈妈如何骂我，
Всё равно люблю китайца.	我还爱中国人。

（张晓兵 2015：22）

Подрушка моя,	我亲爱的朋友，
Иди одевайся,	快去换换衣裳，
Своим Сашей посижу,	和你亲爱的萨沙聊聊，

Ты не обижайся.

你千万不要气恼。

(董秀芬演唱)

反映日常生活中俄后裔俄罗斯族民族智慧，用于嘲笑、讽刺、赞扬、歌颂内容的“частушка”。如：

Пошел танцевать,
Ноги косолапый,
Под себя упал,
Девки виноваты.

【刘淑英提供】

歌词大意：有那么一个男人，长着一副罗圈腿，跳舞时自己整了自己的腿，倒埋怨是姑娘的不对。人们听到这首“частушка”，眼前就会浮现一个长着一副罗圈腿的男人，原本由于自己的生理缺陷（长着一副罗圈腿）才被自己绊倒，他反过来埋怨和他一起跳舞的姑娘的画面。

又如：

Ой, милочка моя,
Почему ты похудела?
За китайцем я была,
С пару манты ела.

【Т. Н. Петухова】(Забияко А. А., Забияко А. П. 2015: 22)

歌词大意：哎呀，我亲爱的，你怎么瘦了？我嫁给了一个汉族人，吃蒸的馒头吃瘦的。人们听到这首“частушка”，就会了解产生这样幽默唱段的原因。俄罗斯姑娘嫁给了中国男人。她们不习惯中国饮食，于是变瘦了。

Оха, оха, дело плохо,
Милку маленьку любить,
Целоваться нагибаться,
Проводить в карман садить.

【辛桂云提供】

歌词大意：哎呀，哎呀，坏事了。爱上个小矮子，亲吻得哈腰，送别得揣兜。

Я пошла по улочке,
Адали по городу
Я любому старичку

Выдеркою бороду.

【宋淑兰提供】

歌词大意：走在乡村的小路上，就像在市里一样。我对亲爱的小老头，表现的得意和了不起。

Караванские ^① девчаты,	恩和的姑娘们，
И касить, и молотить.	又会打草又扬场。
Харбинские девчаты,	哈尔滨的姑娘们，
Только губы наводить.	就会打扮和化妆。

（滕新远 2019: 103）

抨击苏联时期时弊、讽刺的顺口溜民谣。如：

Ленин умирал,	列宁逝世时，
Сталину наказывал,	嘱咐斯大林，
Хлеб по пайке выдавай,	粮食定量供应，
Мясо не показывал.	肉类不供应。

【辛桂云提供】

частушка 种类繁多，内容广泛，情真意切。表演者声情并茂，特色鲜明。

五、частушка 的传承困境

Частушка 在额尔古纳三河地区俄侨家乡非常受欢迎，男女老少都喜欢这种自娱自乐的表演形式，但这一形式在 20 世纪中期陷入困境。20 世纪 50 年代，俄侨回国，中俄关系变得紧张，60 年代中国发生了“文化大革命”。受社会大环境影响，частушка 歌舞表演形式受到了很大冲击。据一些俄罗斯族长者回忆，在“文化大革命”时期，许多俄罗斯族人由于具有欧罗巴人的外貌受到歧视和辱骂；更有一些俄罗斯族人被强行扣上“苏修特务”“内人党”“米吉斯共和国成员”等罪名，被关进监狱，造成许多俄罗斯族人有意遮掩外貌，把民族成分改成汉族，不学不说俄语，结果造成很多俄罗斯族年轻人不懂俄语，不说俄语。当时，那些受俄罗斯民族文化影响根深蒂固、习惯用俄语思维和交流的长者，迎亲访友都会避开孩子悄悄地讲俄语，唱俄罗斯民歌 частушка。而年轻一代则失去了学习俄语和唱俄语歌曲的语言环境和社

① Караван 是现内蒙古呼伦贝尔额尔古纳市恩和俄罗斯民族乡的俄语称谓。

会环境，没有俄语语言基础，缺乏对俄罗斯民族文化的深刻理解，久而久之，这种口口相传的 частушка 表演形式因后继乏人而陷于衰落。曾几何时，演唱 частушка 的几乎都是上了年纪的俄罗斯族男女，其中，女性占绝大多数，男性表演者为数不多，年轻人屈指可数。

改革开放以来，随着国家和当地政府越来越重视民族团结和对人口较少民族地区的扶持，逐步打消了华俄后裔俄罗斯族作为外来少数群体族裔的顾虑，进一步增强了他们的国家认同和民族认同感。2005年，国家实施《扶持人口较少民族发展规划（2005—2010）》（国家民委等五部委 2005），额尔古纳市积极争取扶持人口较少民族发展和兴边富民政策支持，着力于民族文化遗产的传承和保留，实施了多项抢救保护俄罗斯族文化遗产的措施，开展“抢救式”保护俄罗斯族文化遗产活动，如：成立俄罗斯民族研究会，编写《额尔古纳华俄后裔》和《俄罗斯族百年实录》，鼓励俄罗斯族群众说俄语，唱俄语歌，跳俄罗斯族舞蹈等等（李启华 2012：126）。额尔古纳市的俄罗斯族民间歌舞的传承和保护也迎来了发展机遇。近些年来，呼伦贝尔市和额尔古纳市地方政府、社会组织、专家学者、俄罗斯族人以及热爱俄罗斯族文化的有识之士积极着手保护、利用和传承俄罗斯族非物质文化遗产。额尔古纳市积极挑选俄罗斯族文化传承人，发挥传承人的作用，积极争取广大俄罗斯族和其他民族的参与，使非物质文化遗产的保护和传承相向而行。以额尔古纳市文化馆为主的地方文化艺术管理部门积极推进“非物质文化遗产保护”工作（曹柯香 2008：201）。如额尔古纳市乌兰牧骑和俄罗斯族非遗传承人等参与演出的大型音乐剧《额尔古纳之恋》，既反映了俄罗斯族人的家国情怀，也展示了包括 частушка 在内的俄罗斯族音乐文化。需要注意的是，尽管 частушка 传承和保护情况有所好转，但传承和保护的任务依然艰巨。不可回避的事实是，在各种文化生活中展示 частушка 的依然是上了年纪的人。如不假以时日进行抢救性保护，给予这种口头非物质文化遗产重获生机的机会，这种口口相传的表演模式就会走向枯萎甚至消亡。因此，对它的抢救式挖掘和保护迫在眉睫。

六、частушка 的保护与传承：依据及建议

俄罗斯族与我国北方其他人口较少民族一样，拥有灿烂的民族文化，其中俄罗斯族巴斯克节（басха）被列入中国第三批国家级非物质文化遗产名

录，俄罗斯族民间舞蹈、俄罗斯族婚礼、俄罗斯族民居营造技艺、格瓦斯制作等被列入中国内蒙古自治区非遗名录。而“活态文化”的俄罗斯民歌 *частушка* 由于极具文化辨识度，独具俄罗斯族文化魅力，被列入呼伦贝尔市非物质文化遗产保护名录。

近些年来，*частушка* 作为“人类活态文化财产”引起了包括俄罗斯专家在内的国内外学者的关注。大家一致认为，*частушка* 不应该远离我们的生活而走向枯萎，不应该从口口相传的表演模式走向消亡。*частушка* 里有欢笑，有忧伤，有俄罗斯族生活的历史，这是前辈给我们留下的宝贵的精神遗产，应该将 *частушка* 一代一代接下来，传下去。为此，我们建议：

1. 额尔古纳市政府文化行政管理部门和社会组织等要积极申报 *частушка* 非物质文化遗产保护项目。

2. 利用额尔古纳市是俄罗斯族聚集地的优势，建立师徒机制，做到 *частушка* 传承后继有人。

3. 处理好 *частушка* 保护与开发的关系。将 *частушка* 音乐形式推向大众，利用额尔古纳市“家庭游”“巴斯克节”活动等形式衔接当代人的时尚消费，扩大 *частушка* 知名度和影响，以开发促保护。

4. 利用现代化物质条件和高科技设备将 *частушка* 歌舞表现形式影像化，借助网络新媒体传播。

5. 从俄罗斯族老艺人那儿抢救性挖掘 *частушка*，建立包括 *частушка* 在内的俄罗斯族非物质文化遗产数据库。

6. 编写 *частушка* 集册并予以译为汉语，纳入高校俄语教材，使之成为研究俄罗斯族民族文化的语言资料。

7. 作为俄罗斯族聚集区，额尔古纳市乃至呼伦贝尔市应从幼儿园、中小学俄语教育抓起，从社会、学校到家庭都营造有利于俄语学习的环境，让俄罗斯族群众和俄语爱好者从根本上解决用俄语传承俄罗斯族民歌的问题。

本地区的中小学、高校是非遗文化传承和保护的重要平台之一。近些年，内蒙古呼伦贝尔学院着力于普及和传承地方民族文化。如“民族民间广场舞”成为教学内容的一部分，在普及蒙古族、鄂温克族、鄂伦春族、达斡尔族、俄罗斯族音乐舞蹈文化方面收到了良好的效果。如果将 *частушка* 这种音乐文化形式带入呼伦贝尔学院大学课堂，变成大学生俄语活动节目之一，就会有更多的人能感受这种文化带来的欢乐，从而让俄罗斯族 *частушка* 音乐文化形式更加大放异彩。

结 语

俄罗斯民歌 *частушка* 在中国俄罗斯族聚集区额尔古纳市是否能传承下来, 发展下去, 是一个刻不容缓的问题。这种将语言、音乐、舞蹈结合为一体的文化形式, 是俄罗斯民族的特色语言文化, 充分反映了俄罗斯民族擅表达、乐歌唱的特色。从语言音乐的角度可以见证这种民间艺术具有很强的生命力和积极的社会功能。它既具自娱性、即时性和表现力, 又便于传播, 便于受众接受。作为独立的语言单位, 它为丰富语言文学创作和老百姓的生活, 提供了无尽的语料来源, 促进了俄语在国内的发展。作为中俄友好关系的见证者, 作为反映世界文化多元化的特色民族项目, *частушка* 需要传承和发展, 也有必要为其申报世界文化遗产名录。

参考文献

曹柯香

2008 俄罗斯民族民间舞蹈的保护和传承. 前沿 3: 201.

戴桂菊

2010 俄罗斯文化. 北京: 外语教学与研究出版社.

国家民委、国家发展改革委、财政部、中国人民银行、国务院扶贫办

2005 扶持人口较少民族发展规划(2005—2010).

李琳, 杨喜昌

2002 俄罗斯民间短歌“四句头”赏析. 俄罗斯文艺 6: 3—5.

李启华

2012 中国俄罗斯族形成发展历程探析. 学术交流 6: 124—129.

滕新远

2019 中国俄罗斯人. 香港: 中国文教联出版社.

张晓兵

2015 内蒙古俄罗斯族. 呼伦贝尔: 内蒙古文化出版社.

Багхин В. С.

1966 Русская частушка//Частушки. М.; Л.: Советский писатель.

Веселовский А.Н.

1989 Историческая поэтика .М.

Забияко А. А. , Забияко А. П.

2015 Фольклор как основа сохранения русской идентичности в китайской среде (по материалам Трехречья). Emigrantologia Slowian . vol. 1. Стр. 22—23.

Иваницкий Н. А.

1887 Предисловие к рукоп. Сборник 1887г. - Архив АН СССР, ф. 104. оп. 1 №87. В своей рукописи он писал: “Частушкой зовется песня, которая поется не на голос, не протяжно, а часто, почти речитативом. Частушки составляются обыкновенно из отдельных стихов или строф, не имеющих между собой связи, потому они не имеют ни начала и ни конца. Но размер стихов всегда одинаков.”

Успенский Г.И.

1953 Новые народные стишки (Из деревенских заметок 1889) //Полн.собр. соч.; В 14т. Изд. АН СССР. Т.12. С.39—57.

Inheriting, Reviving and Protecting Russian Folk Songs in the Urgun, Inner Mongolia

Li Ping

Abstract: From the perspective of cultural heritage, this research sketches the history and present situation of the Russian folk songs called “*частушка*” in the Urgun area of Inner Mongolia, where his to rically Chinese and Russian nationals are concentrated. The linguistic structure and registers of “*частушка*” are discussed as well. Based on the song’s pragmatic and social functions, a number of suggestion are proposed on its protection and propagation of this cultural heritage tradition.

Keywords: Russian nationals in China; Russian Folk Songs (*частушка*); revival; protection cultural heritage

图书在版编目(CIP)数据

北冰洋研究. 第五辑/曲枫主编. —上海:上海
三联书店, 2022.9

ISBN 978-7-5426-7796-9

I. ①北… II. ①曲… III. ①北冰洋-区域-丛刊
IV. ①D5-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2022)第 142304 号

北冰洋研究(第五辑)

主 编 / 曲 枫

责任编辑 / 郑秀艳

装帧设计 / 一本好书

监 制 / 姚 军

责任校对 / 王凌霄

出版发行 / 上海三联书店

(200030)中国上海市漕溪北路 331 号 A 座 6 楼

邮 箱 / sdxsanlian@sina.com

邮购电话 / 021-22895540

印 刷 / 上海惠敦印务科技有限公司

版 次 / 2022 年 9 月第 1 版

印 次 / 2022 年 9 月第 1 次印刷

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

字 数 / 400 千字

印 张 / 23.75

书 号 / ISBN 978-7-5426-7796-9/D·543

定 价 / 88.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-63779028